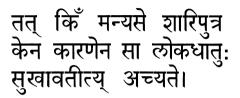


梵文第四十九課

Sanskrit Lesson #49

恆賢法師 文 By Bhikshuni Heng Hsien

恆田法師 中譯 Chinese Translation by Bhikshuni Heng Tyan



tat kim manyase sāriputra kena kāraņena sā lokadhātuḥ sukhāvatī ity ucyate/

舍利弗,彼土何故名為極樂

在「佛說阿彌陀經」或小本「安 樂土經 裏,佛繼續對處於大眾中的 弟子舍利弗 Śāriputra 說:「舍利弗(呼 格、單數、陽性)!」這回是以「於 汝意云何?」tat kim manyase 問。 tat 是 指示代名詞,這個/那個(對格、單 數、中性),爲動詞 manyase 汝意(現 在時式、陳述語氣、反身、第二人稱 ,源於語根√man-思考)的直接受詞 。反之,疑問代名詞 kim 什麼(對格 、單數、中性)是對格謂語,這個片 語逐字問道:「舍利弗!你以爲那怎 麼樣?」或「你認爲這個如何?」接 著即是問題。在梵文中它不是另一個 句子。何以故 kena kāraṇena 婆羅門式 梵文是以奪格問(原因),具格(理 由)是佛教的用法。這個名詞的語幹 是 kāraṇa 理由 / 原因。它是從加強(第二特質級)語根√kr-做/制集結而 成,用來平衡名詞性從綴 -ana(在此 是 -ana ,因發前邊 r 的音,其舌頭依 然捲著的。) kena 什麼(具格、單數 、中性)是疑問形容詞,用來修飾 kāranena 原因。 (下接第25頁) तत् किँ मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन सा लोकधातुः सुखावतीत्य् अच्यते।

tat kim manyase sāriputra kena kāraņena sā lokadhātuḥ sukhāvatī ity ucyate!

What do you think, Śāriputra? For what reason is that world called '(one) of Happiness'?

In The Buddha Speaks of Amitābha Sūtra, otherwise known as the shorter Sūtra of the World of Happiness, Śākyamuni Buddha continues to address his disciple Śāriputra "Śāriputra" (voc. sing. mas.) in the midst of great assembly, this time with a question introduced by the phrase tat kim manyase what do you think? tat is the demonstrative pronoun this/that (acc. sing. neuter), direct object of the verb manyase you (do) think (pres. indic. middle, 2 sing. from the root \sqrt{man} - think), while the interrogative pronoun kim what (acc. sing. neuter) is used as its predicate accusative. The phrase asks literally, "You think that what, Śāriputra?" or, "What do you think [about] this?" The question then follows, not considered a separate sentence in Sanskrit: kena kāranena for what reason? Brahmanical Sanskrit would ask in the ablative case (of cause). The instrumental case (of reason) is Buddhist usage. The noun whose stem form is kāraņa reason/cause is built up by strengthening (*vrddhi* grade) the root \sqrt{kr} - do/make to balance the nominal suffix -ana (here -ana since one's tongue is still retroflexed from saying the preceding r). kena what (inst. sing. neuter) is an interrogative adjective modifying kāraņena reason (inst. sing. neuter).

(Continued on page 25)

